Merintis Wikipedia Bahasa Daerah melalui Wikimedia Incubator

Penyusun: Cahyo Ramadhani

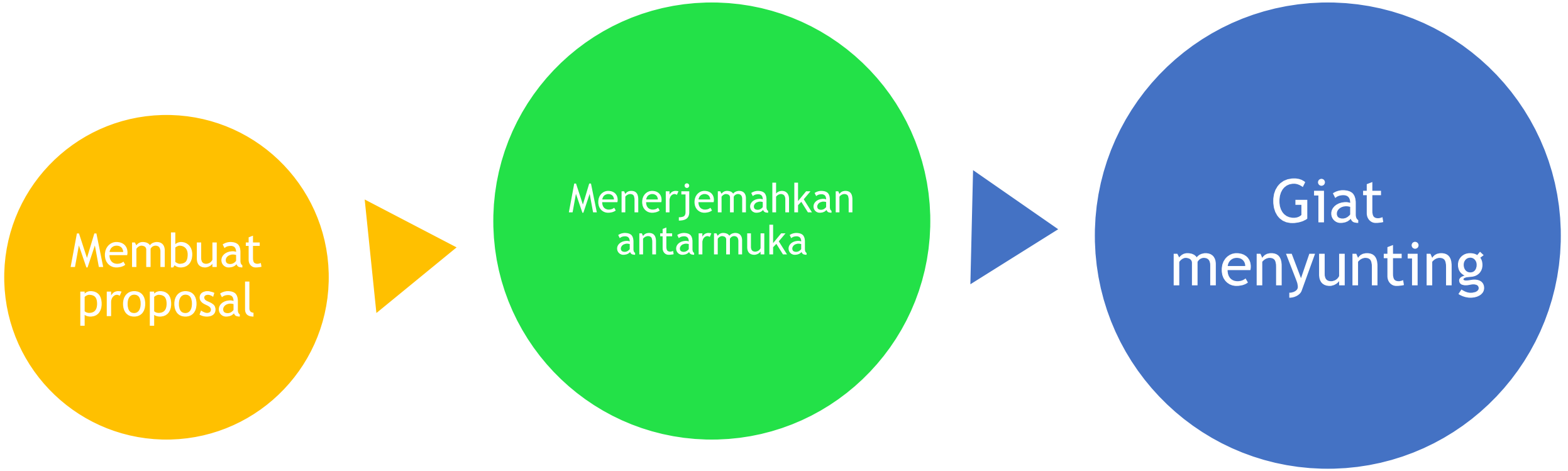
Apakah Wikimedia Incubator itu?

- Salah satu proyek Wikimedia Foundation
- Berfungsi untuk merintis proyek Wikimedia berikut ini: Wikipedia, Wikibooks, Wikinews, Wikiquote, Wiktionary, dan Wikivoyage
  - Wikiversity dibuat di Beta Wikiversity dan Wikisource di Multilingual Wikisource.
- Merupakan tempat untuk merintis proyek dalam bahasa yang baru

Mengapa Wikipedia dalam bahasa daerah?

- Membuat tradisi yang baru dalam bahasa daerah, membaca dan menulis.
- Membangun **korpus** bahasa daerah
- Mengembangkan bahasa daerah
- Menyajikan pengetahuan dalam bahasa yang digunakan sehari-hari
- Mendukung upaya peningkatan literasi

Tahap Perintisan



Membuat proposal di Meta

Membuat halaman proposal di Meta dengan mengisi formulir yang sudah disediakan. (Pranala)

Pastikan bahasa atau dialek yang akan dibuatkan Wikipedianya memiliki kode ISO 639. Kode ISO 639 dapat dicari di situs seperti ethnologue.com.

Contoh kode ISO 639:

- **min** untuk bahasa Minangkabau
- **ban** untuk bahasa Bali
- **osi** untuk bahasa Using

Making a new request [edit | edit source]

1. **Read the Language proposal policy.** Requests that do not meet the policy will be rejected.
2. Register an account or log in on Meta.
3. Below, replace WIKIPROJECT with "Wikipedia", "Wikisource", ... and replace LANGUAGE with the language name, so it is for example "Requests for new languages/Wikipedia French".

   Requests for new languages/WIKIPROJECT LANGUAGE

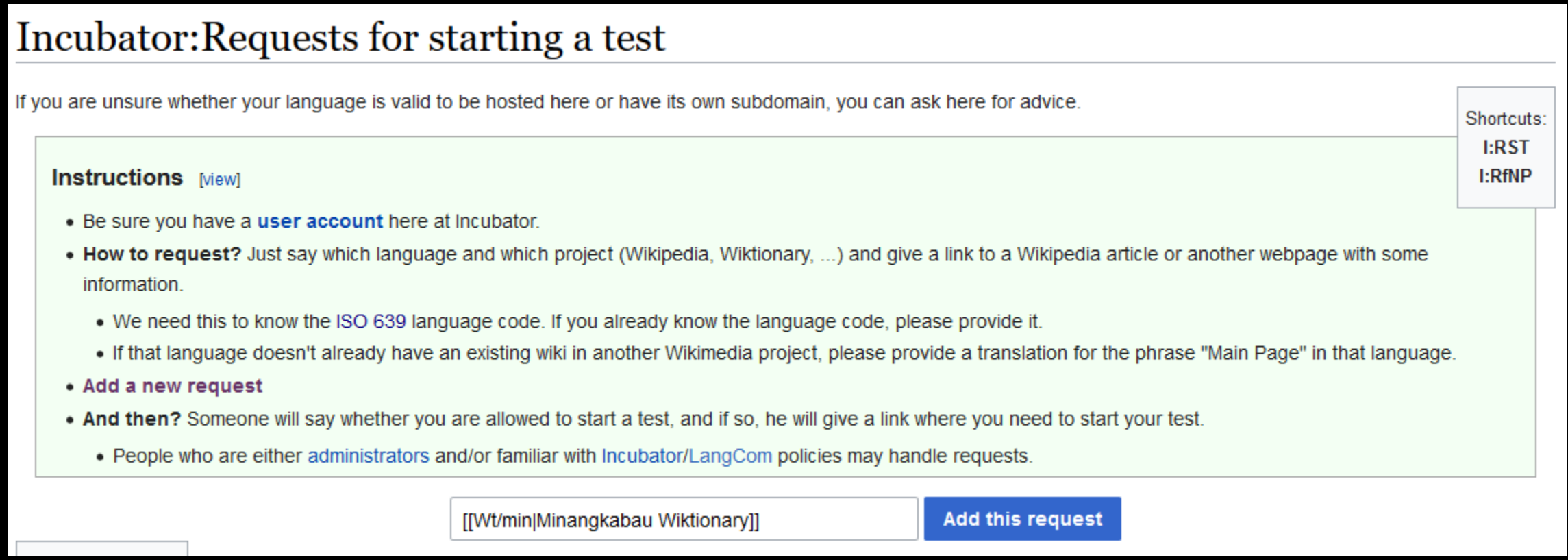
   Create page

4. Create the page with the following template. Make sure to fill out the template and replace the examples. Preview the new page to view explanations for each field.

Contoh isian: Requests for new languages/Wiktionary Minangkabau

Membuat permohonan di Incubator

Membuat permohonan di Incubator dengan mengisi formulir yang sudah disediakan (pranala). Permohonan ini sifatnya **opsional**.



Editing Incubator:Requests for starting a test (new section)

Here you can post a request to start a test project at the Wikimedia Incubator

- Say which language and give a link to a Wikipedia article or another webpage with some information. If you know the ISO 639 language code, you should say it as well.
- Say which project: Wikipedia, Wiktionary, Wikibooks, Wikinews or Wikiquote.

  New Wikiversity projects are started at Beta Wikiversity. New Wikisource projects are started at Multilingual Wikisource.
- If the language doesn't already have an existing wiki in another Wikimedia project, say also what "Main Page" means in that language.
- Project: Normally you start with Wikipedia, so use Wp/, but it can also be: Wiktionary (prefix "Wt/"), Wikiquote (prefix "Wq/"), Wikibooks (prefix "Wb/"), Wikinews (prefix "Wn/"), or Wikivoyage (prefix "Wy/").

Don't forget to sign your messages with ~~~~
or to click on the button

Subject:

[[Wt/min|Minangkabau Wiktionary]]

B I | Advanced | Special characters | Help

```
* Proposed project: Wikipedia/Wiktionary/Wikibooks/Wikiquote/Wikinews/Wikivoyage
* Language: [[w:Langname language|Langname language]]
* MediaWiki code:
* Temporary main page: [[Wx/xyz/Main Page]]
* Other Wikimedia projects:
* Proposed Wikimedia project: https://xyz.wikiproject.org/
your reason here. ~~~~~
```

Membuat halaman uji coba

- Membuat halaman uji coba bisa melalui halaman ini
- Halaman uji coba juga bisa dibuat melalui kotak pencarian dengan mengetikkan kode berikut ini:

Kode proyek/**kode bahasa**

Contoh: **Wp**/**ban** (Wikipedia bahasa Bali)
Wp adalah kode proyek untuk Wikipedia
ban adalah kode bahasa Bali

Kode proyek

Kode bahasa

Editing Wp/mad

Wp > mad

B I Advanced Special characters Help

```
{{test wiki
| status   = open
| language = Madurese
| mainpage = Wp/mad/Main Page
| meta     = yes
| meta-n = 2
}}

[[Category:Incubator:Test wikis of languages of Southeast Asia]]
```

Status wiki dibuka/aktif

Nama bahasa dalam bahasa Inggris

Pranala menuju halaman muka

Wp/mad

< Wp
Wp > mad

Madurese Wikipedia

This is an open test wiki of the Wikimedia Incubator.

→ go to the Main Page

If you know this language, you are encouraged to contribute!

This test wiki is open or verified to be eligible. You are encouraged to contribute if you know this language. See also Help:Manual for an explanation about what you need to do.

Language

- ISO 639-1: (none)
- ISO 639-3: mad (Ethnologue report)
- Language: Madurese language (mad)
- Translatewiki.net portal
- Directionality: LTR

Test wiki content

- All pages in this test wiki
- Recent changes
- Main category
- Contributors
- Administrators:
  Contact Incubator administrators
- Project: Wikipedia

Requirements

- Request at Meta
- This test has a valid language code.
- Check localisation requirements
- Check test wiki activity

You can search for other projects in this language: **Wikipedia** · Wiktionary · Wikibooks · Wikinews · Wikiquote · Wikivoyage · Wikisource · Wikiversity

Your interface language is "English" (en). If you are an anonymous user, you can **log in / create an account**. If you are a registered user, you can **change your interface language**.

(coordination | translate)

Wp/mui/Laman Luan

< Wp | mui
Wp > mui > Laman Luan

Tabék! Diaturi ke

Wikipédia Pelémbang

énsiklopédi peréi bebaso Pelémbang

Mak ikak elah ado 32 ikok artikel bebaso Pelémbang.

Apo dio Wikipédia?

Wikipédia yolah sikok proyék ensiklopédi online bebasis wiki yang universal samo multibaso. Proyék ikak diadoke buat ngawék kontén yang pacak dipakék sapo baé, objéktif, samo pacak divérifikasi. Sapo baé diaturi amen nak magusi samo ngembangke konténnyo. Di sikak ado silo-silo dasarnyo. Kontén dienjuk lisénsi Creative Commons BY-SA. Singgonyo, konténnyo pacak disalin samo dipakék lagi ngan lisénsi yang samo.

Penyunting artikel-artikel Wikipédia begawé makmano galaknyo. Wong-wong ikak begawé besamo-samo di jero komunitas yang katék pemimpin. Sapo baé pacak langsong ngawék kontén online asak baé ngurmati aturan-aturan yang elah ditetapke Yayasan Wikimedia samo komunitasnyo. Contonyo, kontén mesti pacak diperékso samo layak diselék. Galo-galo penyunting pulok mesti ngutamoke sopan-santun.

Ado banyak kaco tulungan yang pacak nulung Dulur ngawék artikel, nyunting artikel, teko ngimboke gambar. Jan sungkan betanyo samo mintak tulung, apo lagi amen situs ni masé anyar buat Dulur. Kaco rembok pacak dipakék buat ngembangke artikel.

Nak ngawék artikel anyar?

Jerambah Ampéra tengah dalu.

Wp/mui/

Ngawék artikel anyar

Bidang untuk membuat artikel

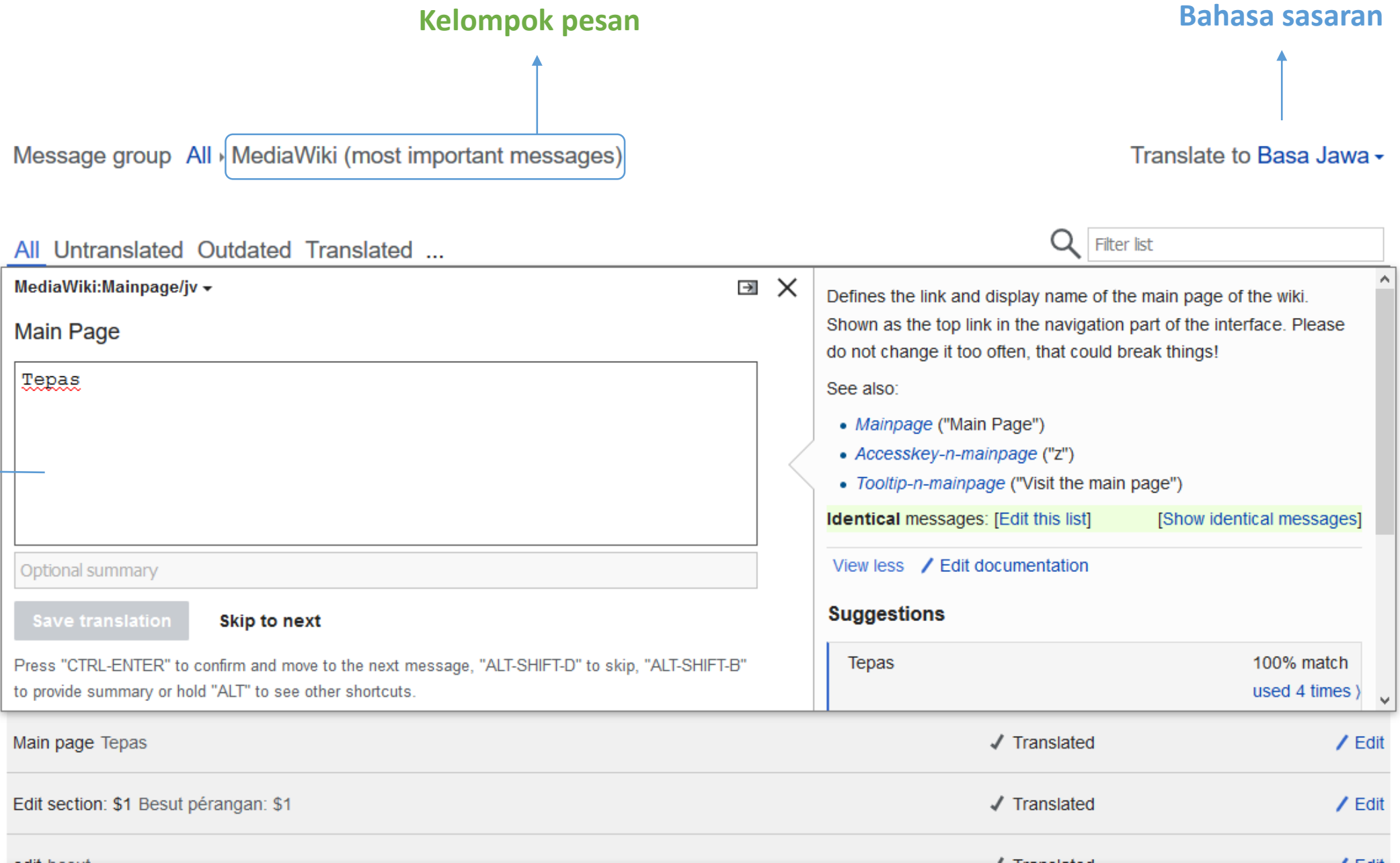
Menerjemahkan antarmuka

- Membuat akun di **translatewiki.net** untuk menerjemahkan antarmuka
  - Tes bagi pengguna baru: **menerjemahkan 20 pesan**.
- Cukup terjemahkan pesan yang ada dalam kelompok ***MediaWiki (most important messages)***.
  - Total ada **754 pesan yang harus diterjemahkan** dalam kelompok ini.

Translatewiki.net

Kelompok pesan

Bahasa sasaran



Statistik terjemahan

- Untuk mengecek banyaknya pesan yang sudah diterjemahkan, gunakan fitur **LanguageStats**.

LanguageStats

This page shows translation statistics for all message groups for a language.

Display preferences

Language code:

ban

☑ Suppress completely translated message groups

☐ Suppress completely untranslated message groups

Show statistics

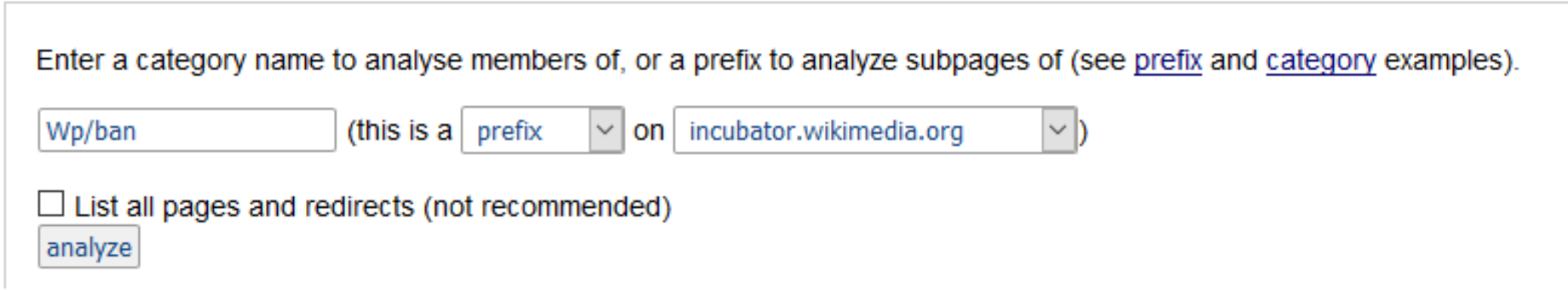
316 pesan belum diterjemahkan

Translation statistics for Balinese (recent translations).

Message group	Messages	Untranslated	Completion	Reviewed	Outdated
jQuery.ULS	14	5	64%	0%	0%
Ajapaik [expand]	111	46	58%	0%	0%
MediaWiki (most important messages)	754	316	58%	20%	3%
Wikimedia Portals	45	35	22%	0%	0%
MediaWiki [expand]	34,043	33,478	1%	18%	1%
Blockly [expand]	603	603	0%	0%	0%
CitationHunt	44	44	0%	0%	0%
CodevTT	1,212	1,212	0%	0%	0%

Giat menyunting

- Setidaknya **3 kontributor aktif setiap bulannya**. Masa pengawasan keaktifan **minimal 3 bulan**.
  - Piranti untuk mengawasi keaktifan: **Catanalysis** (https://tools.wmflabs.org/meta/catanalysis/)
- Giat adalah membuat **setidaknya 10 suntingan/bulan**.



2019-01

~~Liuxinyu970226~~ 2

2019-02

~~Joseagush~~ 1

2019-03

Joseagush || 23

~~(Anonymous)~~ 1

~~Wirjadisastra~~ 1

2019-04

Joseagush 1779

Wandering ant 285

Nadiantara 229

Luh Gede Krismayanti 207

Mimihitam 134

Kadek Ayu Sulastri 113

Wirjadisastra 109

Siti Noviali 107

Aksara Bali 101

Carma citrawati 42

Tudpartha 27

Vedanta robet 21

Dayu Rita 19

Ida Bagus Gede Paramita 16

Wayne Suryawan 16

I GUSTI NGURAH ADI WIRATAMA 15

Pertama yasa 14

Biru = pengguna aktif

Abu-abu = pengguna tidak aktif

Panduan membuat wiki uji coba

Tantangan kebahasaan

- **Ketiadaan ejaan baku**
  - Contoh dalam bahasa Palembang: *baso* vs. *bahaso*
- **Ejaan-baku-yang-masih-digunakan bervariasi**
  - Contoh dalam bahasa Jawa: *weteng* vs. *wêtêng*
- **Ejaan tidak baku lebih populer**
  - Contoh dalam bahasa Jawa: *aja* vs. *ojo*

Tantangan kebahasaan

- **Aksara lebih dari satu**
  - Contoh dalam bahasa Jawa: *rai* vs.
- **Tingkatan bahasa**
  - Contoh dalam bahasa Jawa: *mangan* vs. *nedha* vs. *dhahar*
- **Variasi dialek**
  - Contoh dalam bahasa Jawa: *degawa* vs. *digawa*